

VIGIL

Vespers

If Vespers will begin the Vigil, then the censuring of the altar is completed with the royal doors open.

[Deacon: Arise! O Lord, bless!

Choir: Bless, O Lord!]

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come, let us worship and fall down before Him.

And the censuring of the whole church is completed. The choir sings selections from Psalm 103:

Choir: Bless the Lord, O my soul. / Blessed art Thou, O Lord. /

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. / Blessed art Thou, O Lord. /

Confession and majesty hast Thou put on. / Blessed art Thou, O Lord. /

Upon the mountains shall the waters stand. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

Between the mountains will the waters run. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

In wisdom hast Thou made them all. / Glory to Thee, O Lord, Who hast made

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Вечерня

Если вечерня начинает всенощное бдение, то совершается каждение алтаря при открытых Царских вратах.

[Диакон: Востáните!

Лик: Гóсподи, благословí!]

Иерей: Сла́ва Святе́й, и Единосу́щней, и Животворя́щей, и Неразде́льной Трóице всегдá, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Священослужители: Приидíte, поклонíмся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Самомú Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

Приидíte, поклонíмся и припадéм Емú.

Затем совершается полное каждение храма при пении избранных стихов из псалма 103:

Лик: Благословí, душé моя, Гóспода. / Благословén есí, Гóсподи. /

Гóсподи, Бо́же мой, возвелíчился есí зело́. / Благословén есí, Гóсподи. /

Во исповédание и в велелéпоту / облéклся есí. Благословén есí, Гóсподи. /

На горáх стáнут вóды. / Дíвна делá Твоя́, Гóсподи. /

Посредé гор прóйдут вóды. / Дíвна делá Твоя́, Гóсподи. /

Вся премúдростию сотворíл есí. / Сла́ва Ти, Гóсподи, сотворíвшему вся.

them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мѣромъ Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О свѣ́шнемъ мѣре и спасѣнии душъ на́шихъ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́ннии свѣ́тыхъ Бо́жиихъ церквѣй и соединѣ́нии всехъ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О свѣ́тѣмъ хра́ме семъ и с вѣрою, благоговѣ́ниемъ и стра́хомъ Бо́жиимъ входя́щихъ в о́нь, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О Вели́комъ Госпо́динѣ и отце́ на́шемъ, Святе́йшемъ Патриа́рсе Кирилле, и о госпо́динѣ на́шемъ Высокопреосвя́щеннейшемъ Митрополѣ́те Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Госпо́динѣ на́шемъ Преосвя́щеннейшемъ Архиепѣ́скопе Петро, честне́мъ пресвѣ́терствѣ, во Христе́ диа́конствѣ, о всемъ прѣ́чте и лю́дехъ, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О стране́ сей [ѣже живѣ́м], власте́хъ и во́инствѣ ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей и о правосла́вныхъ лю́дехъ ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии су́щихъ, и о спасѣ́нии ихъ, Го́споду

pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to

помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвити люóди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочёстие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вёси сей, или о святёй обíтели сей), всяком гра́де, странé и вёрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О блага́растворéнии воздúхов, о избóилии плодóв земных и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путешёствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнёва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благадáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебé вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и

the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the kathisma from the Psalter may be read, but usually is sung, "Blessed is the man..."

Choir: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

Choir: Alleluia, (thrice)

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, (thrice)

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia, (thrice)

Blessed are all that have put their trust in Him.

Alleluia, (thrice)

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia, (thrice)

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Alleluia, (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, (thrice)

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

И стихословим рядовую кафизму Псалтири. Обычно " Блажен муж... "

Лик: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Аллилу́иа, (трижды)

Яко весть Госпо́дь путь пра́ведных, и путь нечестивых погѣ́бнет.

Аллилу́иа, (трижды)

Рабо́тайте Го́сподеви со стра́хом и ра́дуйтесь Ему́ с трѣ́петом.

Аллилу́иа, (трижды)

Блаже́ни вси наде́ющиися Нань.

Аллилу́иа, (трижды)

Воскресни́, Го́споди, спаси мя, Бо́же мой,

Аллилу́иа, (трижды)

Госпо́дне есть спасе́ние, и на людех Твои́х благослове́ние Твоё.

Аллилу́иа, (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́иа, (трижды)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, помѣ́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помѣ́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon performs a full censuring of the church.

Lord, I Have Cried:

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

A

If there be 10 stichera, as for Sunday:

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

After each verse, the appointed sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христу́ Богу предадим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прísно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон совершает полное каждение храма.

Господи, воззвах:

Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебé, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Гóсподи, воззва́х к Тебé, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебé. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Да исправится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

[Поются псалмы.]

На 10, стихирь:

Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́,

Лик: Испове́даться и́мени Твоему́.

После каждого стиха,
соответствующая стихира.

Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы,

Лик: Дóндеже возда́си мне.

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

If there be 8 stichera:

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

If there be 6 stichera:

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

If there be 4 stichera (at Little Vespers only):

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Sticheron.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Стихира.

На 8, стихиры:

Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди

Лик: Го́споди, услы́ши глас мой.

Стихира.

Чтец: Да бу́дут у́ши Твой внемлюще

Лик: Гла́су молéния моего́.

Стихира.

На 6, стихиры:

Чтец: А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т?

Лик: Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.

Стихира.

Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в слóво Твое́,

Лик: Упова́ душá моя на Го́спода.

Стихира.

На 4, стихиры (только на малой вечерни):

Чтец: От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя

Лик: Да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

Стихира.

Чтец: Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние,

Лик: И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.

Стихира.

Чтец: Хвалíte Го́спода вси язы́цы,

Лик: Похвалíte Его́ вси лю́дие.

Стихира.

Чтец: Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

B

B1 Sticheron of the saint, from the menaion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

B2 Dogmatic Theotokion or final feast sticheron.

Priest's prayer for the small entrance.

The priest says secretly:

In the evening, and in the morning, and at noonday, we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, and we pray thee, O Master of all, O Lord who lovest man, direct thou our prayer before thee as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that seek after our souls. For upon thee, Lord, O Lord, are our eyes, and in thee have we put our hope. Put us not to shame, O our God. For to thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, Master, the holy entrance.

Priest blesses, saying: Blessed is the entrance of thy Saints, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: Wisdom! Aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Стихира святого из минеи (если есть).

И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

Молитва священника на малый вход.

Иерей: Вечер, и завтра, и полудне, хвалим, благословим, благодарим и молимся Тебе, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердце наших в словеса или в помышления лукавствия, но избави нас от всех ловащих души наша, яко к Тебе, Господи, Господи, очи наши, и на Тя уповахом, да не посрамиши нас, Боже наш.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Благослови, владыко, святой вход.

Священник благословляя, глаголет:

Благословен вход святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Аминь.

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святых славы, /
Безсмертного, Отца Небесного, /
Святого Блаженного, Иисусе Христе. /
Пришедше на запад солнца, /
видевше свет вечерний, /
поем Отца, Сына и Святого Духа, Бога. /
Достоин еси во вся времена /
пет быти гласы преподобными, /
Сыне Божий, живот

life. Wherefore, the world doth glorify
Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom. The prokimenon in the
___ tone.

The prokimenon for the Vespers:

On Saturday evenings, in tone 6:

Deacon: The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Choir: The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Deacon: The Lord is clothed with strength
and He hath girt Himself.

Choir: The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Deacon: For He established the world
which shall not be shaken.

Choir: The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O
Lord, unto length of days.

Choir: The Lord is King, He is clothed
with majesty.

Deacon: The Lord is King:

Choir: He is clothed with majesty.

On Sunday evening, the 8th Tone:

Behold now, bless ye the Lord, all ye
servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the
Lord, in the courts of the house of our
God.

On Monday evening, the 4th Tone:

The Lord will hearken unto me when I cry
unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God
of my righteousness, Thou didst hearken
unto me.

On Tuesday evening, the 1st Tone:

дайй, / тѣмже мѣр Тя славит.

Диакон: Вѣнчѣм.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премудрость. Прокимен,
(глас такой-то).

Прокимны на вечерне:

В субботу вечером, глас 6:

Диакон: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Диакон: Стих: облечеса Господь в
силу и препоясая.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Диакон: Стих: Ибо утверди
вселенную, яже не подвижится.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Диакон: Стих: Дому Твоему подобает
святѣня, Господи, в долготу дней.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Диакон: Господь воцарися.

Лик: В лепоту облечеса.

В неделю вечера, глас 8:

Се ныне благословите Господа, / вси
рабы Господни.

Стих: Стоящи в храме Господни, во
двѣрех дому Бога нашего.

В понедельник вечера, глас 4:

Господь услышит мя, / внегда
воззвати ми к Немю.

Стих: Внегда призвати ми, услыша мя
Бог правды моея.

Во вторник вечера, глас 1:

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

On Wednesday evening, the 5th Tone:

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

On Thursday evening, the 6th Tone:

My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.

On Friday evening, the Seventh Tone:

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

If there are Scriptural readings for a feast:

x3 {
Deacon: Wisdom.
Reader (in the center of the church): The Reading is from ____.
Deacon: Let us attend.
Reading from Holy Scripture.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord

Милость Твоя, Господи, / поженет мя вся дни живота моего.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

В среду вечера, глас 5:

Боже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

В четверток вечера, глас 6:

Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.

Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя.

В пяток вечера, глас 7:

Боже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя.

В праздники с полиелеем после прокимна читаются паримии:

Диакон: Премудрость.

Чтец (в центре церкви): [название книги] чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтение св. Писания.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о Великом

and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of the sins of the servants of

Господіне и отце́ нашем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле; и о господіне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополіте Илларионе, Первоиерарсе Русскія Зарубѣжныя Цѣркве; и о господіне нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ братіи нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранімей странѣ Россійстей, и о правосла́вных лю́дех ея во отѣчествіи и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся Господу Бо́гу нашему о ѣже изба́вити лю́ди своѧ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомыслие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о братіях наших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христѣ бра́тстве нашем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о блаже́нных и приснопа́мятных святѣйших патриарсех правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных царі́цах, и создателех свята́го хра́ма сего́ (или: свята́я обі́тели сеѧ), и о всех прѣ́жде почивших отце́х и братіях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о мѣлости, жи́зни, ми́ре, здра́ви, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии

God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (bow)

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

грехов рабов Божиих, братьяи святого храма сего (или: святые обители сея).

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. /
Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповаем на Тя. /

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Святой, просвети мя оправданием Твоим. (поклон) /

Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодатию́.

Лик: Го́споди, помилуй.

Диакон: Вече́ра все́го соверше́нна, свя́та, ми́рна и безгре́шна, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храни́теля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проще́ния и оставле́ния грехо́в и прегреше́ний на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: До́брых и поле́зных душáм нашим, и ми́ра ми́рови, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Проче́е вре́мя живото́а на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Христиа́нския кончи́ны живото́а на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Хри́сто́ве про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Хри́сту́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и

up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of the human race: Do Thou look upon Thy servants and Thine inheritance. For unto Thee, the dread Judge Who lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men, but Thy mercy, in expectation of Thy salvation, whom do Thou protect at all times, both during the present evening and in the approaching night, from every adverse action of the devil, and from vain thoughts and evil imaginations.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Skip to the **Aposticha (C)** now, unless there is **Litia**, read the stichea for the **Litia**.

Then:

Litiá (saints' names may change)

Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and

Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоeму́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклонѣте.

Лик: (медленно) Тебѣ, Го́споди.

Иерей: Го́споди Бо́же наш, приклонѣвый небеса́ и соше́дый на спасѣние ро́да челове́ческаго, прѣзри на рабы́ Твоя́ и на досто́яние Твое́. Тебѣ бо стра́шному и человеколю́бцу судий, Твоѣ рабы́ подклони́ша главы́, своѣ же покорѣша вѣя, не от челове́к ожида́юще по́моци, но Твоеѣ ожида́юще ми́лости и Твоего́ ча́юще спасѣния, я́же сохрани́ на всякое вре́мя и по насто́ящем вѣчере, и в приходѣющую но́щь, от всякаго врага́, от всякаго протѣвнаго дѣ́йства диа́вольскаго и от помышлѣний суетных, и воспомина́ний лука́вых.

Иерей: возглас: Буди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благословѣна и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Сразу читаем **Стихиры на стиховне**. Если же положена лития, поем стихиры на литии.

Затем:

Лития (имена святых могут различаться)

Диакон: Спасѣ, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твое́, посети́ мир Твоѣ ми́лостию и

compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)
Liturgical books give: "Lord, have

щедротами, возвыси рог христиан православных и низпосли на ны милости Твоя богатыя, молитвами всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честного и Животворящего Креста, представительства честных Небесных Сил бесплотных, честного, славного пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийского, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великого князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев, Михаила, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны (и святого имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)
В богослужебных текстах

mercy" 40x, 50x, 30x and 12x. By custom, 12x each time.

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.

указано: "Господи, помилуй" 40x, 50x, 30x и 12x. По обычаю читаем 12x каждый раз.

Диакон: Ещё молимся о странé сей [эже живём], властэх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о спасéнии их.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Диакон: Ещё молимся о Вели́ком Господíне и отце́ нашем, Святéйшем Патриарсе Кирилле; и о господíне нашем Высокопреосвящённейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерарсе Рýсския Зарубе́жныя Цёркве; и о господíне нашем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре и о всем во Христé братстве нашем, и о всякой душí христиа́нстей, скорбя́щей же и озло́бленной, мíлости Бóжия и по́мощи тре́бующей; о покровéнии гра́да сего́, и живу́щих в нем; о ми́ре, и состоя́нии всего́ ми́ра; о благостоя́нии святых Бóжих церквёй; о спасéнии и по́мощи со тща́нием и стра́хом Бóжиим тружда́ющихся и служа́щих отéц и бра́тий на́ших; о оста́вленных и во отше́ствии су́щих; о исцелéнии в нéмоцех лежа́щих; о успéнии, осла́бе, блаже́нной па́мяти и о оста́влении грехо́в всех преждеотше́дших отéц и бра́тий на́ших, зде лежа́щих и повсю́ду правосла́вных; о избавлéнии пленённых, и о бра́тиях на́ших во службах

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

сущих, и о всех служащих и служивших во святем храме сем рцем.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Диакон: Еще молимся о еже сохранитися граду сему, и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глады, губительства, труса, потопы, огня, меча, нашествия иноплемеников и междуособных брани; о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведнаго Своего прещения и помиловати ны.

Лик: Господи, помилуй.
(трижды)

Диакон: Еще молимся о еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помиловати нас.

Лик: Господи, помилуй.
(трижды)

Иерей: Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints: make our prayer acceptable;

Диакон: Главы́ наша́ Го́сподеви приклоним.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Влады́ко многомилостиве, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы́ наше́я Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, святы́х сла́вных и добропобе́дных му́чеников, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших, и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких учи́телей и святите́лей: Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, и́же во святы́х отца́́ наше́го Никола́я, архиепи́скопа Мирликийска́го, чудотво́рца, святы́х равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словенских, святы́х равноапосто́льных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святы́х оте́ц на́ших все́я Росси́и чудотво́рцев: Миха́ила, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Еρμόгена; святы́х, сла́вных и добропобе́дных му́чеников, святы́х на́ших богоно́сных преподо́бных отцо́в, святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны, **(и свята́го имярек, е́гоже есть храм, и е́гоже есть день)**, и всех святы́х Твои́х,

grant us the remission of our sins;
shelter us with the shelter of Thy
wings; drive away from us every
enemy and adversary; make our life
peaceful, O Lord; have mercy on us
and on Thy world, and save our
souls, for Thou art good and the
Lover of mankind.

Choir: Amen.

благоприятну сотвори́ моли́тву
на́шу, да́руй нам оставле́ние
прегреше́ний на́ших, покрый нас
кро́вом крилу́ Твоею, отжени́ от
нас вся́каго врага́ и супоста́та,
умири́ на́шу жизнь. Го́споди,
помилуй нас и ми́р Твой, и спаси́
ду́ши на́ша, я́ко благ и
человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

C

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader
reads verses with stichérons.

On Saturday evenings:

Verse 1: The Lord is king, / He is clothed
with majesty.

Sticheron.

Verse 2: For He hath established the
world, / so that it shall not be shaken.

Sticheron.

Verse 3: Holiness becometh Thy house, O
Lord, / unto length of days.

Sticheron.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

(Sticheron from the Menaion, if there be
one **C1**)

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Dogmatic Theotokion or final feast
sticheron. **C2**

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Choir: Now lettest Thou Thy servant
depart in peace, O Master, according to
Thy word; for mine eyes have seen Thy
salvation, which Thou hast prepared

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха.
Далее чтец читает стих и стихиру.

Аще же суббота, глаголем:

Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту
облечеса.

Стихира.

Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже
не подвижется.

Стихира.

Стих 3: Дому Твоему подобает
святыня / Господи, в долготу дней.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

(Стихира из Минеи, если есть)

И ныне и присно и во веки веков.
Амѣнь.

Богородичен или последняя стихира
праздника.

Молитва святого Симеона
Богоприимца.

Лик: Ныне отпускаеши раба Твоего,
Владыко, / по глаголу Твоему с миром;
/ яко видеста очи мои спасение Твое, /
еже еси уготовал пред лицом всех

before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

D

Usually, on a regular Sunday Vigil:

O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. **(thrice)**

- If it is one of the great feasts, we sing the

людéй, / свет во откровéние языков, / и славу людéй Твои́х Изра́иля.

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прии́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Обычно в субботу вечера:

Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благодáтная Мари́е, Господь с Тобóю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благословен Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших. **(трижды)**

- Если один из великих праздников

Troparion of the feast thrice.

- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin twice, and the Troparion of the Feast once.

поем тропарь праздника трижды.

- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богородице Дёво, ра́дуйся дважды и тропарь праздника единожды.

[If there was Litiá, there is now performed the blessing of wheat, wine, and oil.

If no Litiá, then: "Blessed be the name of the Lord..."

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Если была лития,
благословляются хлебы,
пшеница, вино и елей:

Если литии не было, то сразу:
"Буди́ имя Господне ..."

Диакон Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Гóсподи Иисúсе Христé, Бóже наш, благословíвый пять хлéбов и пять тýсящ насýтивый, Сам благословí и хлéбы сия, пшени́цу, вино́ и елей, и умно́жи сия́ во гра́де сем, и во всем мíре твоём, и вкуша́ющия от нíх верныя освятí. Яко Ты еси́ благословля́й и освяща́й всяческая, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и всесвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

There is always sung:

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

[Psalm 33 (part)]

[I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my

Всегда поется:

Лик: Буди́ имя Господне́ благословéно от ны́не и до ве́ка. (трижды)

[Стихи из псалма 33]

[Благословлю́ Гóспода на всякое вре́мя, в́ину хвалá Егó во устéх мои́х. О Гóсподе похва́литесь душá моя, да услы́шат крóтцыи и возвеселя́тся. Возвели́чите Гóспода со мно́ю и вознесéм имя́ Егó вкúпе. Взыска́х Гóспода и услы́ша мя, и от всех скорбéй

tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.]

There is always said:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

MATINS

**All lights out;
candle stand candles extinguished.**

Six Psalms

We listen in silence and compunction.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy

моих избáви мя. Приступíte к Немú и просветíteся, и лица вáша не постыдýтся. Сей нищий воззвá, и Господь услыша ý, и от всех скорбей его спасé ý. Ополчíteся Ангел Господень óкрест боящихся Его, и избáвит их. Вкусíte и вídите, ýко благ Господь; блажен муж, ýже уповáет Нань. Бóйтеся Гóспода, вси святíи Его, ýко несть лишéния боящимся Его. Богáтии обнищáша и взалкáша, взыскáющие же Гóспода не лишáтся всякаго блага.]

Всегда говорится:

Иерей: Благословéние Господне на вас, Тогó благодáтию и человеколóбием, всегда, ныне и прýсно, и во вéки веков.

Лик: Амíнь.

УТРЕНЯ

**В храме гасится весь свет;
тушатся свечи.**

Шестопсалмие

Слушаем молча со вниманием.

Чтец: Слава в в́шних Бóгу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знамением и поясным поклоном)

Гóсподи, устне мои отвéрзеши, и уста моя возвестýт хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3

Гóсподи, что ся умножиша стужáющие мý? Мнóзи востаю́т на мя, мнóзи глаголю́т души́ моéй: несть спасéния е́му в Бóзе его. Ты же, Гóсподи, Засту́пник мой еси́, слава моя́ и вознося́й главу́ мою́. Гла́сом мо́им ко Гóсподу воззва́х, и услы́ша

mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless

мя от горы святѣя Своея. Аз уснух, и спах, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людѣй, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующыя ми всуе: зѹбы грѣшников сокрушил еси.

Господне есть спасѣние, и на людех Твоихъ благословѣние Твое.

Аз уснух, и спах, востах, яко Господь заступит мя.

Псалом 37

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоимъ накажеша мене. Яко стрѣлы Твоя унзѹша во мне, и утвердил еси на мене руку Твою. Нестъ исцелѣния в плѹти моей от лица гнѣва Твоего, несть мира в костѣх моихъ от лица грѣх моихъ. Яко беззакония моя превзыдѹша главѹ мою, яко брѣмя тяжкое отяготѣша на мне. Возсмердѣша и согниша раны моя от лица безумия моего. Пострадахъ и слякохся до конца, весь день сетуя хождѣхъ. Яко лядвия моя наполнися поруганий, и несть исцелѣния в плѹти моей. Озлоблен быхъ и смирихся до зела, рыкахъ от въздыханія сѣрдца моего. Господи, предъ Тобою все желаніе мое и въздыханіе мое от Тебѣ не утайся. Сѣрдце мое смятѣся, остави мя сила моя, и свет очию моею, и той несть со мною. Друзи мой и искреннии мой прямо мне приближишася и стѣша, и ближнии мой отдалече мене стѣша и нуждахуся ищущии дѹшу мою, и ищущии злая мне глаголаху сѹетная и льстивнымъ весь день поучахуся. Аз же яко глухъ не слышахъ и яко немъ не отверзаяй устъ своихъ. И быхъ яко человекъ не слышай и не имый во устѣхъ своихъ обличѣния.

man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be

Яко на Тя, Гóсподи, упováх, Ты услы́шиши, Гóсподи Бóже мой. Яко рех: да не когда́ порáдуют ми ся вразí мой: и внегда́ подвижáтися ногáм мо́им, на мя велерéчеваша. Яко аз на рáны готóв, и болéзнь моя́ предо мно́ю есть в́ину. Яко беззакóние моё аз возвещú и попекúся о гресé моём. Вразí же мой живúт и укрепíшася пáче менé, и умно́жишася ненавídящии мя без прáвды. Возда́ющим ми злáя возблагáя оболгáху мя, занé гоня́х благостýнню. Не оста́ви менé, Гóсподи Бóже мой, не отступи́ от менé. Вонмí в по́мощь мою́, Гóсподи спасéния моего́. Не оста́ви менé, Гóсподи Бóже мой, не отступи́ от менé. Вонмí в по́мощь мою́, Гóсподи спасéния моего́.

Псалом 62

Бóже, Бóже мой, к Тебé úтреннюю, возжада́ Тебé душа́ моя́, коль мно́жицею Тебé плоть моя́, в земли́ пúсте и непрохóдне, и безвóдне. Та́ко во святém явíхся Тебé, вídети сíлу Твою́ и сла́ву Твою́. Яко лúчши мíлость Твоя́ пáче живóт, устне́ мой похвалíte Тя. Та́ко благословлю́ Тя в животé моём, о íмени Твоём воздежú рúце мой. Яко от тúка и ма́сти да испóлнится душа́ моя́, и устна́ма рáдости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на постéли моéй, на úтренних поучáхся в Тя. Яко был есí Помóщник мой, и в крóве крилú Твоёю возра́дуюся. Прильпé душа́ моя́ по Тебé, менé же прíят десни́ца Твоя́. Тíи же всúе иска́ша дúшу мою́, внíдут в преиспóдняя земли́, преда́тся в рúки ору́жия, ча́сти

surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord,

лісовом будуть. Царь же возвеселится о Бóже, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградѣшася уста глаголющих неправедная.

На ўтренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Бóже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 87

Господи Бóже спасения моего, во дни возвах, и в ночи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклонѣ ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в ровѣ преисподнем, в темных и сени смертней. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мои изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к Тебе рuce мой. Еда мертвыми твориши чудеса? Или врачеве

the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things

воскресят, и исповедятся Тебѣ? Едѣ повесть кто во грѣбѣ мѣлость Твою, и истину Твою в погѣбели? Едѣ познана бѣдут во тѣмѣ чудеса Твоя, и правда Твоя в землѣ забвенней? И аз к Тебѣ, Господи, возвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскую, Господи, отрѣеши дѣшу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мне преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутѣша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бѣже спасѣния моего, во дни возвах, и в ношѣ пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молѣнию моему.

Псалом 102

Благослови, душѣ моя, Господа, и вся внѣтренняя моя имя святое Его. Благослови, душѣ моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающаго вся беззакония твоя, исцѣляющаго вся недѣги твоя, избавляющаго от истлѣния живѣт твой, венчающаго тя мѣлостью и щедрѣтами, исполняющаго во благих желаніе твое: обновится яко орля юность твоя. Твориай мѣлостыни Господь, и судьбу всем обидимым. Сказа пути Своя Моисѣови, сыновѣм Израилевым хотѣния Своя: Щедр и

that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For

Мѣлостив Господь, Долготерпелив и Многомѣлостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконіем нашим сотворилъ есть нам, ниже по грехом нашимъ воздалъ есть нам. Яко по высотѣ небесней от земли, утвердилъ есть Господь мѣлость Свою на боящихся Его. Елико отстоятъ восточы от запад, удалилъ есть от нас беззаконія наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человѣкъ, яко трава днѣе его, яко цветъ сѣльный, тако оцвететъ, яко духъ пройдетъ в нем, и не будетъ, и не познаетъ ктому мѣста своего. Мѣлость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся Его, и правда Его на сынѣхъ сынѣхъ, хранящихъ заветъ Его, и помнящихъ заповѣди Его творити я. Господь на Небесѣхъ уготова Престолъ Свой, и Царство Его всеми обладаетъ. Благословите Господа вси Ангели Его, сильнии крѣпостию, творящии слово Его, услышати гласъ словесъ Его. Благословите Господа вся Силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком мѣсте владычества Его, благослови, душе моя, Господа. На всяком мѣсте владычества Его, благослови, душе моя, Господа.

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в судъ с рабомъ Твоимъ, яко не оправдѣтся предъ Тобою всякъ живый.

the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. **(twice)**

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)**

Relight extinguished candles.

Яко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л
есть в зѣмлю живото́ мой, посади́л мя
есть в те́мных, яко ме́ртвыя ве́ка. И
уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся
се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вния,
поучи́хся во всех делех Твои́х, в
творени́их руку́ Твоею́ поуча́хся.
Возде́х к Тебе́ ру́це мой, душа́ моя́, яко
земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши
мя, Го́споди, исчезе́ дух мой, не
отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и
уподо́блюся низходя́щим в ров.
Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость
Твою́, яко на Тя упова́х. Скажи́ мне,
Го́споди, путь во́ньже пойду́, яко к
Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг
мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибего́х.
Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, яко Ты
еси́ Бог мой. Дух Твой Благо́й
наста́вит мя на зѣмлю пра́ву. Имене́
Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя,
пра́вдою Твоею́ изведе́ши от печали́
ду́шу мою́. И ми́лостию Твоею́
потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся
стужа́ющыя души́ мое́й, яко аз раб
Твой есмь.

Услы́ши мя, Го́споди, в пра́вде Твое́й и
не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м.
(дважды)

Дух Твой Благо́й наста́вит мя на
зѣмлю пра́ву.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и
ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва
Тебе́ Бо́же. **(трижды, каждый раз с
крестным знамением и поклоном)**

Зажигаем погашенные свечи.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣшнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостоянии святѣх Бóжих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Великом Господíне и отцѣ нáшем, Святѣйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкви, и о Господíне нáшем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диáконстве, о всем причте и люóдах, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранíмей странѣ Россíйстей и о правослáвных люóдах ея во отѣчествии и разсѣянии сýщих, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣже избáвити люóди Своя от враг вíдимых и невíдимых, в нас же

confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

утвердіти єдиномыслиє, братолюб'є і благочестіє, Господу помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: О граде сем, всяком граде, страні і вірою живущих в ній, Господу помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: О благорастворенні воздухів, о изобилії плодів земних і віремених мирних, Господу помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: О плаваючих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных і о спасенні их, Господу помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева і нужды, Господу помолімся.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: Заступи, спаси, помилуй і сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Діакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу і Приснодеву Марию со всіма святыми помянувши, сами себе і друг друга, і весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Іерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь і поклоненіє, Отцу, і Сыну, і Святому Духу, ныне і присно, і во веки веков.

Лик: Аминь.

All lights on.

God is the Lord, in the Tone of the
Troparion:

Deacon: In the _ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

E

E1 The first (or only) troparion, twice.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Зажигаем свет.

Бог Господь, по гласу тропаря:

Диакон: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 1: Исповедайтесь
Господеви, яко Благ, яко в век
милость Его.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша
мя и именем Господним противляхся
им.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду
и повею дела Господня.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егже
небрегоша зиждуции, Сей бысть во
главу угла, от Господа бысть Сей и
есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явися нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь первый (или единственный),
дважды.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

E2 The second troparion (if there is one).

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

E3 Theotokion in the tone of the 2nd troparion (or troparion of the feast).

After the troparia the usual two or three Psalter readings (Kathismata) according to the order shown in the Psalter.

F Kathisma

Choir: Lord, have mercy. (thrice)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Kathisma is read.

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice. But this is not read the final time.)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves

Тропарь второй (если есть).

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Богородичен того же гласа что и 2й тропарь (или тропарь праздника).

После тропарей обычное стихословие двух или трех кафизм по уставу (на воскресной Всенощной читаются 2-я и 3-я кафизмы).

Кафисма

Лик: Го́споди, поми́луй.
(трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Читается кафисма.

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды. Но это не читается после последнего чтения)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми

and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

F1 The sessional hymns are read, from the Oktoechos.

All lights on.

Then, either "Blessed are the Blameless" (from Ps. 118)

or: Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the courts of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

Praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of gods, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the Lord of lords, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Читаем седа́льны из октоиха.

Включи́ть свет.

Зате́м "Блаже́нни непо́рочни́и" (Пс.118 ка́физма 17 в 5й гла́с)

или: Полиелей (избранные стихи из псалмов 134 и 135)

Полиелей. Псалом 134/135

Лик: Хвали́те и́мя Госпо́дне, хвали́те, раба́ Го́спода. Аллилу́иа.

Стоя́щи во хра́ме Госпо́дни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего. Аллилу́иа.

Хвали́те Го́спода, я́ко благ Госпо́дь, по́йте и́мени Егó, я́ко добро́. Аллилу́иа.

Благосло́вѣн Госпо́дь от Сио́на, живы́й во Иеру́сали́ме. Аллилу́иа.

Испове́дайтесь Го́сподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Егó. Аллилу́иа.

Испове́дайтесь Бо́гу бого́в, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Егó. Аллилу́иа.

Испове́дайтесь Го́сподеви господа́ей, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Егó.

Испове́дайтесь Бо́гу Небе́сному, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век ми́лость Егó. Аллилу́иа.

[On the Sundays of Prodigal Son, Meatfare, and Cheesefare, after the usual Polyeleos, there is added Psalm 136, "By the waters of Babylon," with the refrain of "alleluia" after each verse.]

[Here, on high feasts, is sung the **Magnification** with verses of the appointed psalm filling in until the whole church has been censed.]

G

On Sunday, we begin the Troparia of the Resurrection, tone 5:

Choir: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The assembly of the Angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from Hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant Angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women: behold the tomb and understand, for the savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened unto y tomb lamenting; but the Angel stood before them and said: The time for lamentation is passed; weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

[В неделю о Блудном сыне, Мясопустную и Сыропустную, после обычных двух полиелейных псалмов присоединяем псалм 136, с припевом "Аллилуия" к каждому стиху.]

[Затем в праздники поется **Величание** со стихами избранного псалма (Величание сначала поют священнослужители из середины храма перед иконой праздника. Затем во время каждения всего храма хор повторяет этот текст многократно)]

Под воскресенье же:
Тропари "по непорочных", глас 5

Лик: Благословён еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся, / зря́ Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася, / сме́ртную же, Спа́се, кре́пость разо́ривша, / и с Собо́ю Ада́ма воздви́гша, / и от а́да вся свобо́ждша.

Благословён еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Почто́ ми́ра с ми́лостивными слеза́ми, / о учени́цы, раство́ряете? / Блиста́йся во гробе́ А́нгел мирно́сицам веща́ше: / ви́дите вы гроб и уразуме́йте, / Спас бо воскресе́ от гроба́.

Благословён еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Зело́ ра́но мирно́сицы теча́ху / ко гробу́ Твоему́ рыда́ющая, / но предста́ к ним А́нгел и рече́: / рыда́ния вре́мя преста́, не пла́чите, / воскресе́ние же апо́столом рца́йте.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the Angel addressed them saying: Why number ye the living among the dead? For as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim, Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of Life, thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life hath thereunto been restored, by Him Who of Thee was incarnate, God and Man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Миронóсицы жены́ с мýры пришѣдшия / ко грóбу Твоемý, Спа́се, рыда́ху, / А́нгел же к ним рече́, глаго́ля: / что с ме́ртвыми жива́го помышля́ете? / Я́ко Бог бо, воскресе́ от грóба.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Покло́нимся Отцу́ / и Его́ Сы́нови, и Свято́му Ду́ху, / Святе́й Трóице во еди́ном существе́, / с Серафíмы зову́ще: / Свят, Свят, Свят еси́, Го́споди.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Жизнода́вца ро́ждши, / греха́, Де́во, Ада́ма избáвила еси́, / ра́дость же Ё́ве / в печа́ли ме́сто пода́ла еси́, / па́дшия же от жи́зни / к сей напра́ви / из Тебе́ воплотíвыйся Бог и Чело́век.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословѣ́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After that, on Sundays, the **Нупакое Н** from the octoechos and the antiphons of degrees, in the weekly tone **Н1**.

[On feasts, Sessional Hymns then 1 antiphon, in tone 4:]

Hymns of Ascent, 1st antiphon in tone 4

From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.

Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.

Prokimenon and Gospel reading

Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.

Deacon: The prokimenon in the ___ tone.

I The singing of the prokimenon. The deacon says the verse.

Sunday prokimena at matins.

Tone 1: Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation; / I will be manifest therein.

Verse: The words of the Lord are pure words.

Tone 2: Arouse Thyself, O Lord my

Иерей: Яко благословися имя Твое и прославися Царство Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Далее в воскресенье ипакое и антифоны степенны гласа из октоиха.

[В праздники – седальны и 1 антифон 4 гласа:]

Степенна, первый антифон 4-го гласа

От юности моя / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступѣ, / и спасѣ, Спасе мой.

Ненавидящии Сиона, / посрамитесь от Господа, / яко трава бо огнем / будете изсохше.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Святым Духом / всяка душа живится, / и чистотою возвышается, / светлется Троическим Единством священнотайне.

Прокимен и чтение Евангелия

Диакон: Вонмем. Премудрость. Вонмем.

Диакон: Прокимен, (глас такой-то).

Пение прокимна. Диакон говорит стих.

Прокимены воскресные на утрени.

Глас 1: Ныне воскресну, глаголет Господь, / положуся во Спасение, не обинюся о нем.

Стих: Слова Господня, слова чиста.

Глас 2: Востани, Господи, Боже

God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee.

Verse: O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me.

Tone 3: Say among the nations that the Lord is king, / for He hath established the world which shall not be shaken.

Verse: O sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.

Tone 4: Arise, O Lord, help us, / and redeem us for Thy name's sake.

Verse: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Tone 5: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be king forever.

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.

Tone 6: O Lord, stir up Thy might, / and come to save us.

Verse: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.

Tone 7: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.

Tone 8: The Lord shall be king unto eternity, / thy God, O Sion, unto

мой, повелѣнием, ѿмже заповѣдал еси, / и сонм людѣй обѣдет Тя.

Стих: Гóсподи Бóже мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.

Глас 3: Рцѣте во язѣцех, ꙗко Гóсподь воцарѣся, / ѿбо испра́ви вселѣнную, ꙗже не подвѣжится.

Стих: Воспойте Гóсподеви песнь нóву, воспойте Гóсподеви вся земля́.

Глас 4: Воскресни́, Гóсподи, помози́ нам / и избáви нас ѿмене Твоегó ра́ди.

Стих: Бóже, ушѣма на́шими услы́шахом, и отцѣ́ на́ши возвестѣ́ша нам.

Глас 5: Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесѣтся рука́ Твоя́, / ꙗко Ты ца́рствуеши во ве́ки.

Стих: Испове́мся Тебе́, Гóсподи, всем се́рдцем моѣм, пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Глас 6: Гóсподи, воздвѣгни́ си́лу Твою́, / и прииди́ во е́же спасти́ нас.

Стих: Пасѣ́й Израѣ́ля вонми́, наставля́я ꙗко овча́ Ио́сифа.

Глас 7: Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесѣтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твоѣ́х до конца́.

Стих: Испове́мся Тебе́, Гóсподи, всем се́рдцем моѣм, пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Глас 8: Воцарѣ́тся Гóсподь во век, / Бог твой Си́оне, в род и

generation and generation.

Verse: Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou retest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. **(thrice)**

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to **(name)**.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

J The matins Gospel is read.

род.

Стих: Хвалі душе моя Господа, восхвалю Господа в животе моём.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Диакон: **Стих:** Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утверждении силы Его.

Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыхание

Лик: Да хвалит Господа.

Диакон: И сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. **(трижды)**

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От **(имярек)** святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Читается утреннее Евангелие.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Choir, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Лик, глас 6: Воскресе́ние Христо́во ви́деша, / поклонѣ́мся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгрѣшному. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христе́, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве́ Тебе́ ино́го не зна́ем, / и́мя Твое́ имену́ем. / Приидѣ́те вси ве́рнии, / поклонѣ́мся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде́ крестомъ ра́дость все́му ми́ру. / Всегд́а благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50

Чтец: Помѣ́луй мя, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, и по мно́жеству щедро́т Твоѣ́х очисти́ беззако́ние мое́. Наипа́че омѣ́й мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти́ мя; я́ко беззако́ние мое́ аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть вѣ́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словесе́х Твоѣ́х, и победи́ши внегд́а суди́ти Ти. Се бо, в беззако́нных зачатъ есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбѣ́л еси́; безвѣ́стная и та́йная премѣ́дрости Твоея́ яви́л ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся; омѣ́еши мя, и па́че снѣга убѣлю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очисти́. Сѣрдце́ чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе́ мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя.

unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устны мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

[From the Sun. of the Publican and the Pharisee til the 5th Sun. in Great Lent, after Psalm 50 we sing the troparia of repentance:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 8: Open to me the gates of repentance, O Giver of Life, For my spirit rises early to pray towards thy holy temple. Bearing the temple of my body all defiled; But in Thy compassion, purify me by the loving kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lead me on the paths of salvation, O Mother of God, For I have profaned my soul with shameful sins, and have wasted my life in laziness. But by your intercessions, deliver me from all impurity.

Tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

When I think of the many evil things I have done, wretch that I am, I tremble at the fearful day of judgement. But trusting in Thy living kindness, like David I cry to Thee: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.]

[В неделю о Мытаре и фарисее и до пятой недели Великого поста после 50-го псалма поем тропари покаянные:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 8: Покаяния отверзи ми двери, Жизнодавче, / утренюет бо дух мой ко храму святому Твоему, / храм носяй телесный весь осквернен: / но яко щедр, очисти / благоутробною Твоею милостию.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: На спасения стези настави мя, Богородице, / студными бо окалях душу грехми, / и в лености все житие мое иждих: / но Твоими молитвами / избави мя от всякия нечистоты.

глас 6: Помилуй мя, Бóже, / по велицей милости Твоей, / и по множеству щедрот Твоих, / очисти беззаконие мое.

Множества содеянных мною лютых помышляя окаянный, / трепещу страшнаго дне суднаго: / но надеяся на милость благоутробия Твоего, / яко Давид вопию Ти: / помилуй мя, Бóже, / по велицей Твоей милости.]

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

По воскресеньям: Молитвами Апостолов, / Милостиве, очисти /

multitude of our transgressions.

Or on feast of the saints:

By the prayers (through the intercessions) of the (Apostle, hieromartyr, hierarch, saint: Name), O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.

II Sunday Sticheron (or of the feast)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.

Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the

мно́жества согрешéний на́ших.

Или в праздни́ки святы́х:

Моли́твами (Апосто́ла, мученика, святителя: имя его), / Милостиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Моли́твами Богоро́дицы, / Милостиве, очисти / мно́жества согрешéний на́ших.

Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твоёй / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззако́ние моё.

Стихи́ра воскресная (или праздни́ка)

Воскрéс Иису́с от грóба, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.

Диако́н (список святы́х меняется):

Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Твоё, посети́ ми́р Твой ми́лостью и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Тво́я богáтыя, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́люю Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплóтных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол; и́же во святы́х о́тец на́ших и вселéнских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григóрия Богосло́ва и Иоáнна Златоу́стаго, и́же во святы́х о́тца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликийскаго, чудотво́рца, святы́х равноапóстольных Мефóдия и

holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

К

Canon

The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.

The irmos begins each Ode, then the rest is read in a straight tone, each paragraph or troparion preceded by one of the refrains, as shown in the sheet for the day. After 'Both now and ever,' and the final troparion, the Katavasia concludes each Ode.

Ode 1 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 1 usually ends with this katavasia, tone 4: I shall open my mouth, / and it will

Кири́лла, учи́телей словéнских, святы́х равноапóстольных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия кня́гини О́льги, и́же во святы́х оте́ц на́ших всея́ Росси́и чудотво́рцев, Миха́ила, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Ермогена; святы́х, сла́вных и добропобéдных му́чеников, преподо́бных и богонóсных оте́ц на́ших, святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны, (и святаго́ имярек, е́гоже е́сть храм и е́гоже е́сть де́нь), и всех святы́х. Мо́лим Тя́, многомíлостиве Го́споди, услы́ши нас, грéшных, моля́щихся Тебе́, и помíлуй нас.

Лик: Го́споди, помíлуй. (12 раз)

Иерей: Мíлостию и щедро́тами и человеколю́бием еди́нороднаго Твоего́ Сы́на, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Канон

Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем. Каждая песнь начинается ирмосом, далее читаем общим гласом каждый стих или тропарь предваряемый припевом в соответствии с чтением дня. Затем 'И ныне и присно,' последний тропарь и завершаем каждую песнь Катавасией.

Песнь 1 – Поём ирмос, читаем остальное, поём Катавасию.

Песнь 1 обычно завершается катавасией, глас 4: Отвёрзу уста́ моя́, /

be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.

Ode 3 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 3 usually ends with this katavasia, tone 4: O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

At this point sessional hymns may be appointed.

Ode 4 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 4 usually ends with this katavasia, tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand

и напóлняются Дúха, / и слóво отрýгну Царíце Мáтери, / и явлóся, свéтло торжествúя, / и воспою, рáдуяся, То́я чудеса́.

Песнь 3 – Поём ирмос, читаем остальное, поём Катавасию.

Песнь 3 обычно завершается катавасией, глас 4: Твоя́ песнослóвцы, Богорóдице, / живýй и незавíстный Истóчнице, / лик себé совокúплшыя, духóвно утверд́и, / в божéственной Твоёй сла́ве / венцёв сла́вы сподóби.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу предад́им.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Здесь может добавляться седален Минеи.

Песнь 4 – Поём ирмос, читаем остальное, поём Катавасию.

Песнь 4 обычно завершается катавасией, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце лёгце, / при́де Иису́с пребожéственный, /

He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.

Ode 5 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 5 usually ends with this katavasia, tone 4: All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.

Ode 6 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 6 usually ends with this katavasia, tone 4: Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

нетлѣнную длáнию / и Спáсе зовúщия: / слáва, Христé, силе Твоéй.

Песнь 5 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 5 обычно завершается катавасией, глас 4: Ужасóшася всяческая / о божéственной слáве Твоéй: / Ты бо, Неискусобráчная Дéво, / имéла еси во утрóбе над всёми Бóга / и родилá еси Безлётнаго Сýна, / всем воспевáющим Тя / мир подавáющая.

Песнь 6 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 6 обычно завершается катавасией, глас 4: Божéственное сие и всечéстное / совершáюще прáзднество, / богомúдри, Богомáтере, / приидíte, рука́ми восплéщим, / от Нея рóждшагося Бóга слáвим.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Приснодéву Мари́ю со всёми святы́ми помянúвше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу предад́им.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Ты бо еси́ Царь мíра, и Спас душ нáших, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Choir: Amen.

Here the kontakion of the day **K1** is sung, and straightway the matching Ikos **K2** is read.

Ode 7 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 7 usually ends with this katavasia, tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.

Ode 8 – Irmos sung, the rest read.

After the troparia of the 8th Ode have been read, just before the katavasia, we sing:

L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.

Ode 8 usually ends with this katavasia, tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthing of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.

Song of the Most Holy Mother of God

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.

Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.

Verse: For He hath looked upon the

Лик: Амѣнь.

Здесь поем кондак дня **K1** и сразу читаем соответствующий икос **K2**.

Песнь 7 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 7 обычно завершается катавасией, глас 4: Не послужиша твѣри Богомудрии / паче Создавшаго, / но, огненное прещѣние мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препѣтый отецъ Господь и Бог, благословѣн еси.

Песнь 8 – Поем ирмос, читаем остальное.

После чтения тропарей восьмой песни канона, перед катавасией, поем:

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.

Песнь 8 обычно завершается катавасией, глас 4: Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородичо спасло есть; / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ: / Господа пойте, дела, / и превозносите Его во вся вѣки.

Песнь Пресвятой Богородицы

Диакон: Богородицу и Матеръ Свѣта в пѣсняхъ возвеличим.

Лик: Величитъ душа Моя Господа и возрадовася дух Мой о Бозѣ Спасѣ Моѣм.

После каждого стиха: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравненія Серафим, / без истлѣнія Бѣга Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаемъ.

Стих: Яко призре на смиреніе рабы

lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

More honorable, *etc.*

Verse: For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, : and the rich He hath sent empty away.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.

More honorable, *etc.*

M Ode 9 – *Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.*

N Ode 9 usually ends with this *katavasia*, **tone 4:** Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Своея, се бо, от ныне ублажат Мя вси рóди.

Честнѣйшую Херувѣм, *и т. д.*

Стих: Яко сотвори Мне величїе Сильный, и свято имя Его, и милость Его в роды родов боящимся Его.

Честнѣйшую Херувѣм, *и т. д.*

Стих: Сотвори державу мѣшцею Своєю, расточи гóрдья мѣслию сѣрдца их.

Честнѣйшую Херувѣм, *и т. д.*

Стих: Низложи сильные со престол, и вознесѣ смиренныя, алчущия исполни благ, и богатящияся отпусти тщи.

Честнѣйшую Херувѣм, *и т. д.*

Стих: Восприят Израїля óтрока Своего, помянути милости, якоже глагола ко отцѣм нашим, Аврааму и сѣмени его да́же до вѣка.

Честнѣйшую Херувѣм, *и т. д.*

Песнь 9 – *Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.*

Песнь 9 обычно завершается *катавасией*, **глас 4:** Всяк земнорóдный / да взыгра́ется, дѣхом просвещаемъ, / да торжествует же бесплòтных умòв естество, / почитающее священное торжество Богомáтере, / и да вопиет: / раду́йся, Всеблаженная, \ Богорóдице Чѣстая Приснодево.

Ектенія малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мѣром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помѣлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

On Sundays, the deacon exclaims:

Deacon: Holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: for holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Then the exapostilarion of the Sunday and of the Saint being celebrated.

O

Psalms of Praises (148 – 150)

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

For 6 verses. Reader: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.

After each verse, the appointed sticheron.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятую, пречíстую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Тя хва́лят вся Сíлы Небесны́я и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

В воскресенье диакон возглашает:

Диакон: Свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Диакон: Я́ко свят Госпо́дь Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Диакон: Над все́ми людьми́ Бог наш.

Лик: Свят Госпо́дь Бог наш.

Затем Ексапостиларий воскресный и празднуемого святого.

Хвалитные псалмы (148 – 150)

Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода. / Хвалите́ Гóспода с небес, / хвалите́ Его́ в вы́шних. / Тебé подобáет песнь Бо́гу. /

Хвалите́ Его́, вси А́нгели Его́, / хвалите́ Его́, вся Сíлы Его́. / Тебé подобáет песнь Бо́гу.

На 6: Чтец: Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

После каждого стиха, соответствующая стихира.

Psalm 150: Praise ye God in His Saints, /
praise Him in the firmanent of His power.

Sticheron

For 4: Praise Him for His mighty acts, /
praise Him according to the multitude of
His greatness.

Sticheron

Stichos: Praise Him with the sound of
trumpet, praise Him with psaltery and
harp.

Sticheron

Stichos: Praise Him with timbrel and
dance, praise Him with strings and flute.

Sticheron

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of jubilation Let
every breath praise the Lord.

Sticheron

On Sundays we add the following:

Verse: Arise, O Lord my God, let Thy
hand be lifted high, / forget not Thy
paupers to the end.

Sticheron

Verse: I will confess Thee, O Lord, with
my whole heart, / I will tell of all Thy
wonders.

Sticheron

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

P Stichera matching the current Matins
Gospel (1-11).

Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.

Q Theotokion, tone 2.

Choir: Most blessed art thou, O Virgin

Псалом 150: Хвалите Бóга во святых
Егó, / хвалите Егó во утвержении силы
Егó.

Стихира

На 4: Хвалите Егó на силах Егó, /
хвалите Егó по множеству
величества Егó.

Стихира

Хвалите Егó во гласе тру́бнем, /
хвалите Егó во псалти́ри и гуслех.

Стихира

Хвалите Егó в тимпа́не и ли́це, /
хвалите Егó во стру́нах и орга́не.

Стихира

Хвалите Егó в кимва́лех
доброгласных, хвалите Егó в кимва́лех
воскли́цания. / Всякое дыха́ние да
хва́лит Го́спода.

Стихира

По воскресеньям прибавляем стихи:

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мой,
да вознесе́тся рука́ Твоя́, / не забу́ди
убо́гих Твои́х до конца́.

Стихира

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем
се́рдцем мои́м, / пове́м вся чудеса́
Твоя́.

Стихира

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Стихира Евангельская.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Богородичен, глас 2.

Лик: Преблагослове́на еси́,

have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

R

On Sundays, the Troparion for Tones 1, 3, 5, or 7

Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.

Or for Tones 2, 4, 6, or 8

Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.

Litany of Fervent Supplication

мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебѣ.

Господи, к Тебѣ прибегох, научи мя творити волю Твою, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебѣ источник живота́, во свете Твоём узрим свет. Пробави мѣлость Твою́ веду́щим Тя.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

(трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий,

Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.

В воскресенье тропарь ~ глас 1, 3, 5, 7

Днесь спасѣние мѣру бысть, / поѣм Воскрѣсшему из грѣба, / и Нача́льнику жи́зни на́шея: / разруши́в бо сме́ртию сме́рть, / побѣду даде́ нам и ве́лию мѣлость.

Тропарь ~ глас 2, 4, 6, 8

Воскрѣс из грѣба и ўзы растерза́л еси́ а́да, / разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Господи, / вся от сетѣй врага́ изба́вивый; / яви́вый же Себе́ апо́столом Твои́м, / посла́л еси́ я́ на про́поведь, / и те́ми мир Твой по́дал еси́ вселѣнней, / Еди́не Многомѣлостиве.

Или: Тропарь праздника. Слава, и ныне: Богородичен.

Сугубая Ектения

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мілости Твоєй, мо́лим Ти ся, усль́ши и помілуй.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патри́арсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополіте Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепі́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патри́арсах правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных царі́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó, и о всех пре́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о мíлости, жízни, мíре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехóв рабóв Бóжих, бра́тии свята́го хра́ма сегó.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свята́м и всечестнѣ́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебѣ вели́кия и богáтыя мíлости.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вѣки веко́в.

Лик: Амíнь.

Просительная ектения

Диакон: Испóлним утреннюю мо́литу на́шу Гóсподеви.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Тво́ею благода́тию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Дне всего́ соверше́нна, свята́, мíрна и безгрѣшна, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: А́нгела мíрна, вѣрна наста́вника, хранíтеля душ и телѣс на́ших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощѣ́ния и оставлѣ́ния грехóв и прегрѣше́ний на́ших, у Гóспода прóсим.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer at the Bowing of Heads

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии сконча́ти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския конча́ны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятúю, пречы́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу нáшу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Бог мíлости, щедрóт и человеколю́бия еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоeму́.

Диакон: Главы́ нáша Гóсподеви приклони́м.

Лик: (медленно) Тебе́, Гóсподи.

Молитва главопреклонения

Иерей, тайно: Гóсподи святы́й, в вы́шних живы́й, и на смире́нныя призира́й, и всевидящим о́ком Твои́м призира́й на всю

creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: Exclamation: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, **(Who rose from the dead)**, through the intercessions of his most pure Mother; of

тварь, Тебѣ приклонѣхомъ вѣю сердца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую от святаго жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрешихом, волюю или неволюю, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.

Иерей: Возглашает: Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Бже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Отпуст

Диакон: Премудрость.

Лик: Благослови.

Священник: Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь. Утверди, Бже, святую православную веру, православных христиан во век века.

Священник: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без исления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бже, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослови.

Иерей: (Воскресый из мертвых) Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере,

the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint **(name)**; of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

And we begin the First Hour.

святых сла́вных и всехва́льных Апосто́л, и свята́го **(имярек)**, святых пра́ведных Богооте́ц Иоакима и А́нны, и всех святых, поми́лует и спасе́т нас, я́ко благ и человеколюбец.

Лик: Ами́нь. Вели́каго Господи́на и отца́ на́шего Кирилла Святёйшаго Патриар́ха Москóвскаго и всея́ Rúси, и господи́на на́шего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиерар́ха Rúсския Зарубе́жныя Це́ркве, и Господи́на на́шего Преосвященнейшаго Петра, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, странú сию́, власти́ и во́инство ея́, Богохрани́мую странú Росси́йстею́ и правосла́вныя лю́ди ея́ во отечестве́нии и разсе́янии сущия́, прихожа́н свята́го хра́ма сего́, и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.

И начинаем первый час.

FIRST HOUR

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a

ЧАС ПЕРВЫЙ

Чтец: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

Псалом 5.

О наслéдствующем, псалом Дави́ду.

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разумей зва́ние моё. Вонми́ гласу моле́ния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззако́ния, Ты еси́: не приселит́ся к Тебе́ лука́внуя́, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззако́ние. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу́: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Го́сподь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоём. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мо́их ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во устéх их истины́, се́рдце их су́етно, гроб отве́рст горта́нь их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпаду́т от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ лю́бящии и́мя Твоё. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди: я́ко ору́жием благоволе́ния венча́л еси́ нас.

shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works,

Псалом 89.

Молитва Мойсеа человека Божия.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестеет и исххнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою истечет? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

First troparion

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Second (or only) troparion

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Псалом 100.

Псалом Давиду.

Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочно, когда прийдёши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидел. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветавшаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несытым сердцем, с сим не ядах. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочно, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрои избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Первый тропарь

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Второй (или единственный) тропарь

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation,

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. /

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохраню заповеди Твоя. /

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспою славу Твою, / весь день великолепие Твое.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы

but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon

оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Кондак

Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без ислѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Бже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и

us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour:

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Tone 8:

Choir: To Thee the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)**, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

The End, and Thanks be to God.

помілуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Ёстинный, просвещаяя и освящаяя всякаго человека, грядущаго в мір, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амѣнь.

Глас 8, кондак Богородице:

Лик: Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, **(и прочая)**, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Конец первого часа.

<p>Vespers:</p> <p><u>Prayers at Lamplighting Time.</u></p>	<p>Вечерня:</p> <p><u>МОЛИТВЫ СВЕТИЛЬНИЧНЫЯ.</u></p>
<p>The priest, standing before the holy door with bared head, saith the "Prayers of Lamplighting Time"</p>	<p>Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы светильничныя.</p>
<p>First Prayer:</p> <p>O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; work in us a sign unto good; guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth; make glad our hearts, that we may fear Thy holy name; for Thou art great and workest wonders, Thou alone art God, and there is none like unto Thee among the gods, O Lord strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Thy holy name.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва первая:</p> <p>Господи щедрый и милостивый, долготерпеливе и многомилостиве, внуши молитву нашу, и вонми гласу моления нашего, сотвори с нами знамение во благо, настави нас на путь Твой, еже ходити во истине Твоей, возвесели сердца наша, во еже бояться имени Твоего святого. Зане велий еси Ты и творяи чудеса, Ты еси Бог един, и несть подобен Тебе в бозех, Господи: силен в милости и благ в крепости, во еже помогати, и утешати, и спасати вся уповающия во имя святое Твое.</p> <p>Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Second Prayer:</p> <p>O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.</p> <p>For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto</p>	<p>Молитва вторая:</p> <p>Господи, да не яростию Твоею обличиши нас, ниже гневом Твоим накажеша нас, но сотвори с нами по милости Твоей, врачу и исцелителю душ наших. Настави нас ко пристанищу хотения Твоего, просвети очи сердец наших в познание Твоея истины; и даруй нам прочее настоящего дне мирное и безгрешное, и все время живота нашего, молитвами святых Богородицы и всех святых.</p> <p>Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно,</p>

<p>the ages of ages. Amen.</p>	<p>и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Third Prayer:</p> <p>O Lord our God, remember us, Thy sinful and unprofitable servants, when we call upon Thy holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation, and vouchsafe us to love and to fear Thee with our whole heart, and to do Thy will in all things.</p> <p>For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>Господи Боже наш, помяни нас, грѣшных и непотрѣбных рабъ Твоихъ, ввѣгда призывати намъ святое имя Твое, и не посрами насъ отъ чаяния милости Твоея, но даруй намъ, Господи, вся яже ко спасенію прошенія, и сподоби насъ любить, и бояться Тебѣ отъ всего сердца нашего, и творити во всехъ волю Твою.</p> <p>Яко благъ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Thou Who with never-silent hymns and unceasing doxologies art praised in song by the Holy Hosts, fill our mouth with Thy praise, that we may magnify Thy holy name. And grant unto us part and inheritance with all that truly fear Thee and keep Thy commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and of all Thy saints.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Немолчными пѣсньми и непрестанными славословленіями отъ святыхъ Силъ воспеваемыи, исполни уста наша хваления Твоего, еже подати величествіе имени Твоему святому. И даждь намъ участіе и наследіе со всеми боящимися Тебѣ истинною, и хранящими заповѣди Твоя, молитвами святыхъ Богородицы и всехъ святыхъ Твоихъ.</p> <p>Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Fifth Prayer:</p> <p>O Lord, O Lord, Who upholds all things in the most pure hollow of Thy hand, Who art long-suffering toward us all and repentest Thee at our wickedness, remember Thy compassion and Thy mercy. Visit us with Thy goodness, and grant unto us during the remainder of the present day, by Thy grace, to flee the divers subtle snares of the Evil One, and to</p>	<p>Молитва пятая:</p> <p>Господи, Господи, пречистою Твоею дланію содержи всяческая, долготерпѣй на всехъ насъ, и кайся о злобахъ нашихъ, помяни щедроты Твоя, и милость Твою, посети ны Твоею благодатию и даждь намъ избежати и прочее настоящаго дне Твоею благодатию отъ различныхъ козней лукаваго, и ненаветну жизнь нашу</p>

keep our life unassailed through the grace of Thine all-holy Spirit,

through the mercy and love for mankind of Thine only-begotten son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

соблюди́ благодáтию всесвята́го Твоегó Дúха.

Мíлостию и человеколóбием единорóднаго Твоегó Сýна, с Нíмже благословéн еси́, со всесвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Sixth Prayer:

O God, great and wondrous, Who with goodness unsearchable and abundant providence orderest all things, and grantest unto us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us; and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant us also to fulfill the remainder of this day blamelessly before Thy holy glory; to hymn Thee, the only Good One, our God, Who lovest mankind. For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Молитва шестая:

Бо́же вели́кий и дíвный, неисповедíмою бла́гостию и богáтым прóмыслом управля́я всяческая, и мирскáя нам благáя дарова́вый, и поручíвый нам обеща́нное Цáрство, обеща́нными благíми; путесотвори́вый нам и дне прешéдшую часть от всякаго уклонíтися зла: да́руй нам и прóчее непорóчно совершíти, пред свято́ю славою Твое́ю, пéти Тя, Едíнаго благáго и человеколóбываго Бо́га нáшего. Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Seventh Prayer:

O God, great and most high, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast fashioned all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast set the sun for dominion of the day, the moon the stars for dominion of the night; Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour to come before Thy presence with thanksgiving and to offer thee evening doxology; Do thyself direct our prayer as incense before Thee and accept it for a sweet smelling savor; grant unto us that the present evening and the coming night be peaceful. Cloth us with the armor of

Молитва седмая:

Бо́же вели́кий и вýшний, Едíн имéяй безсмéртие, во свéте живýй непрíступнем, всю́ тварь премýдростию созда́вый, разделíвый междú свéтом и междú тьмо́ю, и со́лнце положи́вый во о́бласть дне, луну́ же и звéзды во о́бласть но́щи, сподóбивый нас, грéшных, и в настоя́щий ча́с предвари́ти лице́ Твое́ исповéданием, и вечернее Тебе́ славослóвие принести́. Сам, Человеколóбче, испра́ви моли́тву нáшу я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и приими́ ю́ в воню́ благоухáния, пода́ждь же нам настоя́щий вéчер, и

light. Deliver us from the terror by night and from everything that walketh in darkness. And grant that the sleep which Thou hast given for the repose of our infirmity may be free from all fantasies of the Devil. Yea, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, remember Thy name in the night, and, enlightened by meditation on Thy commandments, rise up in joyfulness of soul to the glorification of Thy goodness, offering prayers and supplications to Thy lovingkindness for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos.

For a good God art Thou, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Morning Prayers

- Said during the Six Psalms.

First Prayer:

We give thanks unto thee, O Lord our God, who hast raised us up from our beds, and hast put into our mouths the word of praise that we may worship and call upon thy holy name. We pray, by thy compassion which thou hast always exercised in our life, send forth now also Thine aid upon those who stand before the presence of thy holy glory, and await the rich mercy which is from thee. And grant that they always with fear and love may adore, praise and hymn thee, and worship Thine indescribable goodness.

For to thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

приходящую нощь мирну, облещи ны во оружье света, избави ны от страха нощнаго и всякия вещи, во тьме преходящая, и даждь сон, егже во упокоение немощи нашей даровал еси, всякаго мечтания диаволя отчужденный. Ей Владыко, благих подателю, да и на ложах наших умиляющися, поминаем в нощи имя Твое, и поучением Твоих заповедей просвещаемы, в радости душевной востанем ко славословию Твоея благодости, моления и молитвы Твоему благоутробию приносяще, о своих согрешениях и всех людей Твоих, яже молитвами святых Богородицы, милостию посети.

Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитвы утренния

По трех псалмах шестопсалмия иерей глаголет молитвы утренния, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Молитва первая:

Благодарим Тя, Господи Боже наш, возставившаго нас от ложей наших, и вложившаго во уста наша слово хваления, еже поклоняться, и призывати имя Твое святое, и молимся Твоим щедротам, ихже всегда употреблял еси о нашей жизни. И ныне послй помощь Твою на предстоящия пред лицем святых славы Твоея, и ожидающия от Тебе богатых милости, и даждь им, со страхом и любовью всегда Тебе служащим, хвалити неисповедимую Твою благодать.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во

<p>Second Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O our God, for Thine ordinances are a light upon the earth. Make us to understand the perfection of righteousness and holiness in thy fear. We glorify thee, O our God, who dost truly exist. Bow down Thine ear and hear us; remember by name, O Lord, all those that are with us and pray with us, and save them by thy power. Bless thy people and sanctify Thine inheritance. Give peace to thy world, to thy churches, to the priests, (to the authorities,) and to all thy people.</p> <p>For blessed and glorified is Thine all-honorable and magnificent name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>вѣки векѡв. Ами́нь.</p> <p>Молитва вторая:</p> <p>От но́щи у́тренюет дух наш к Тебѣ, Бѡже наш, занѣ свет повелѣния Твоя́ на землі. Пра́вду и свѣты́ню соверша́ти во стра́се Твоѣм вразуми́ ны: Тебѣ бо сла́вим, вои́стинну су́щаго Бѡга на́шего. Приклоні́ у́хо Твоѣ и услы́ши ны, и помяни́, Го́споди, су́щия и моля́щияся с на́ми вся по і́мени, и спаси́ я́ сі́лою Твоѣю, благослови́ лю́ди Твоя́ и освяти́ достоя́ние Твоѣ. Мир мірови Твоѣму́ да́руй, це́рквам Твои́м, священником и всем лю́дем Твои́м.</p> <p>Я́ко благослови́ся и просла́вится всечестно́е и великолѣпое і́мя твоѣ, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во вѣки векѡв. Ами́нь.</p>
<p>Third Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O God, for Thine ordinances are a light. Teach us, O God, thy righteousness, thy commandments, and thy statutes; enlighten the eyes of our intelligence that we may never fall asleep unto death in sin. Drive out all gloom from our hearts. Grant unto us the Sun of Righteousness, and keep our life unassailed by the seal of thy Holy Spirit. Direct our steps in the way of peace. Give us the morning. and the day in joy, that we may send up morning prayers unto thee.</p> <p>For Thine is the strength, and Thine are the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>От но́щи у́тренюет ду́х наш к Тебѣ, Бѡже, занѣ свѣт повеления Твоя́. Научи́ нас, Бѡже, пра́вде Твоѣй, за́поведем Твои́м и оправда́нием Твои́м. Просвети́ о́чи мы́слей на́ших, да не когда́ уснем во гресѣх в сме́рть. Отжени́ всякий мра́к от серде́ц на́ших. Да́руй нам со́лнце пра́вды, и ненавѣтну жизнь на́шу соблюди́ печѣтию Свята́го Твоѣго Ду́ха. Испра́ви стопы́ наша на путь міра. Да́ждь нам видети́ у́тро и де́нь в ра́довании, да Тебѣ у́тренняя возсыла́ем моли́твы.</p> <p>Я́ко Твоя́ держа́ва, и Твоѣ есть Цѣ́рство, и сі́ла и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во вѣки векѡв. Ами́нь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Master, God, holy and unsearchable,</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Влады́ко Бѡже, свѣты́й и</p>

who didst command the light to shine forth from the darkness; who hast given us rest in the sleep of the night, and hast raised us up to the glorification and supplication of thy goodness; we implore thy tenderheartedness, accept us also now who worship thee and give thanks unto thee according to our power; and grant us all our petitions which are unto salvation. Show us to be sons of the light and of the day, and heirs of Thine eternal good things. Remember, O Lord, in the multitude of thy compassions, all thy people who are present and who pray with us, and all our brethren on land and on the sea and in all places of thy dominion, who are in need of thy love toward man and of thy help; and grant unto all thy great mercy, that, always remaining in safety of soul and body, we may with boldness glorify thy wondrous and blessed name.

For thou art the God of mercies, and of compassion, and of love of man, and to thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Fifth Prayer:

O Treasury of good things, ever-flowing fountain, holy Father, wonderworker, all-powerful, almighty, we all worship thee and pray unto thee, calling thy mercies and compassion to the help and succor of our humility. Remember, O Lord, thy suppliants; accept the morning prayers of us all as incense before thee; and let not one of us be made unfit, but encompass us all with thy compassion. Remember, O Lord, those who watch and those who sing to thy glory, and to that of Thine only-begotten Son and our God, and of thy Holy Spirit. Be thou their helper and succor. Accept thou their supplications

непостижимый, рекый из тьмы свѣту возсияти, упокоивый нас в ноцнѣм снѣ и возставивый к славословію и мольбѣ Твоея благасти. Умоляемъ от Своего Тѣ благоутрѣбля, приими нас и нынѣ покланяющихся Тебѣ и по силѣ благодарящих Тя, и даруй нам вся, яже ко спасенію, прошенія. Покажи ны сыны свѣта и дне и наследники вѣчных Твоихъ благ. Помяни, Господи, во множестве щедрѣт Твоихъ и вся люди Твоя, сущія и молящіяся с нами, и всю братію нашу, яже на землі, на мѣри, на всяком мѣсте владычества Твоего, требующих Твоего человеколюбія и помощи, и всемъ подай великую Твою милость. Да спасени душею же и теломъ всегда пребывающе, со дерзновеніемъ славимъ чудное и благословенное имя Твое – Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Яко Богъ милости, щедрѣт и человеколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва пятая:

Благихъ сокровище, истѣчнице приснотекущій, Отче святѣй, чудотворче, всесильне и Вседержителю, вси Тебѣ покланяемся и Тебѣ молимся Твоя милости, и Твоя щедрѣты призывающе на помощь и заступленіе нашего смиренія. Помяни, Господи, Твоя рабы, приими всехъ насъ утрення моленія, яко кадило предъ Тобою, и да ни единого отъ насъ неискусна сотвориши, но вся ны снабди щедрѣтами Твоими. Помяни, Господи, бдящія и поющія во славу Твою, и единороднаго Твоего Сына и Бога нашего, и Святаго Твоего Духа;

upon thy most heavenly and ideal altar.

For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Sixth Prayer:

We thank Thee, O Lord God of our salvation, for thou doest all things for the welfare of our life, that we may always set our gaze upon thee, the Savior and Benefactor of our souls. For thou hast given us rest in that part of the night which is past, and hast roused us up from our beds, and hast set us in the worship of Thine honorable name. Wherefore, we pray thee, O Lord, give us grace and power that we may be found worthy to sing unto thee with wisdom and pray unto thee unceasingly in fear and trembling, accomplishing our own salvation with the succor of thy Christ. Remember, O Lord, also those that cry out in the night unto thee, hear them, and have mercy. Crush under their feet invisible and warring enemies.

For thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Seventh Prayer:

O God and Father of our Lord Jesus Christ, who hast raised us from our beds, and hast gathered us together at the hour of prayer, give us grace in the opening of our mouths, and accept the thanks that we give according to our ability, and teach us thy statutes. For we know not how to pray as we ought, if thou, O Lord, by thy Holy Spirit, dost not lead us. Wherefore, we

буди тем помощник и заступник, приими их мольбы в пренебесный и мысленный Твой жертвенник.

Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва шестая:

Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся твориши во благодетельство жизни нашея, да всегда к Тебе взираем Спасу и благодетелю душ наших. Яко препокóил еси нас в мимошедшее но́щи число и воздвигл еси ны от лож наших, и поставил еси в поклонение честнаго имени Твоего. Темже молим Тя, Господи, даждь нам благодать и силу, да сподобимся пети Тебе разумно и молитися непрестанно, во стра́се и трéпете своё спасение соделовающе заступлением Христа Твоего. Помяни, Господи, и в но́щи к Тебе вопиющия, услыши я и помилуй, и сокруши под но́зе их невидимыя и борительныя враги.

Ты бо еси Царь ми́ра, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва седмая:

Бо́же и О́тче Господа нашего Иисуса Христа, возставивый ны от ло́жей наших и собравый ны в час моли́твы, даждь нам благодать во отверзение у́ст наших, и приими́ наша по силе благодарения, и научи ны оправданием Твоим: зане помолитися, якоже подобает, не ве́мы, а́ще не Ты, Господи, Святым Твоим Духом

pray thee, remit, forgive, pardon whatsoever sins we have committed until this present hour, in word, in deed, or in thought; for if thou wilt regard transgression, O Lord, Lord, who shall stand? For with thee is deliverance. For thou art holy, a helper, and the strong defender of our life, and our song shall always be of thee.

For Blessed and glorified is the might of thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Eighth Prayer:

O Lord our God, who hast banished from us the slothfulness of sleep and hast summoned us by a holy bidding, that also in the night we may lift up our hands and confess unto thee the judgments of thy righteousness, accept our prayers, supplications, confessions, and nocturnal worship, and grant us, O God, faith unashamed, firm hope, and love without hypocrisy. Bless our goings out and our comings in, our deeds, works, words, and thoughts. And grant us to reach the beginning of the day praising, singing, and blessing the ineffable beneficence of thy goodness.

For blessed is Thine all-holy name, and glorified is thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ninth Prayer:

Make shine in our hearts, O Master who lovest man, the incorrupt light of thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the comprehension of the preaching of thy Gospel. Instill in us also

наста́виши ны́. Те́мже мо́лимся Тебе́, а́ще что согреша́хом да́же до настоя́щаго часа́, сло́вом, или́ де́лом, или́ помышле́нием, волею́ или́ неволею́, осла́би, оста́ви, прости́; а́ще бо беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т, я́ко у Тебе́ изба́вление есть. Ты еси́ еди́н святы́й, помо́щник держа́вный, защи́титель жи́зни на́шея, и о Тебе́ пе́ние на́ше всегда́.

Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва осмая:

Го́споди Бо́же наш, со́нное уны́ние отгна́вый от нас и сопризва́вый ны зва́нием святы́м, е́же и в но́щи воздева́ти ру́ки на́ша и испове́датися Тебе́ о судьба́х пра́вды Твоея́. Приими́ мо́льбы на́ша, моле́ния, испове́дания, но́щныя служ́бы, и да́руй нам, Бо́же, ве́ру непосты́дну, наде́жду изве́стну, лю́бовь нелицеме́рну, благослови́ на́ша вхо́ды и исхо́ды, дея́ния, дела́, словеса́, помышле́ния, и да́ждь нам пости́гнути в нача́ло дне, хва́лящим, пою́щим, благословя́щим Твоея́ неизрече́нныя благосты́ни бла́гость.

Я́ко благослови́ся все́святое́ и́мя Твое́, и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва девятая:

Воссия́й в сердца́х на́ших, человеколю́бче Влады́ко, Твоего́ богоразу́мия нетле́нный свет, и мысленныя на́ша отвѣрзи о́чи во ева́нгельских Твои́х проповѣ́даний

the fear of thy blessed commandments that, trampling down all carnal desires , we may pursue a spiritual way of life, both considering and doing all things well-pleasing unto thee.

For thou art the sanctification and the enlightenment of our souls and bodies, and unto thee do we send up glory, together with thy Father, who is without beginning, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tenth Prayer:

O Lord our God, who hast granted forgiveness unto men through repentance, and hast shown, as an example unto us of the knowledge of sins and confession, the repentance of the Prophet David unto pardon, do thou thyself, O Master, in the manifold and great offenses into which we have fallen, have mercy according to thy great mercy, and according to the multitude of thy compassions, blot out our transgressions; for against thee have we sinned, O Lord, who knowest both the hidden and secret things of the heart of man, and alone hast authority to forgive sins; inasmuch as thou hast created a clean heart in us, and with thy guiding Spirit hast thou established us, and hast made known unto us the joy of thy salvation, cast us not away from thy face; but be graciously willing for us to offer unto thee even until our last breath a sacrifice of righteousness and an offering upon thy holy altar.

Through the mercies and compassion and love of man of Thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

разумѣние. Вложи в нас и блаженных Твоих заповедей страх, да плотския похоти вся поправше, духовное житѣльство пройдем, вся яже ко благоугождѣнию Твоему и мудрствующе и дѣюще.

Ты бо еси освящѣние и просвещѣние душ и телес наших, Христѣ Бже, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва десятая:

Господи Бже наш, покайнием оставление человеком даровавый, и во образ нам познания грехов и исповѣдания, пророка Давида покайние к прощѣнию показавый, Сам Владыко, во многая ны и великая падшия согрешѣния, помилуй по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззакония наша, яко Тебѣ согрѣшихом, Господи, и безвѣстная и тайная сердца человеческого вѣдущему, и единому имущему власть оставляти грехи. Сердце же чисто создав в нас, и Духом Владычним утвердив нас, и радость спасѣния Твоего сказав нам, не отрини нас от лица Твоего, но благоволи, яко благ и человеколюбец, даже до послѣдняго нашего издыханія, приносѣти Тебѣ жѣртву правды и возношѣние во святых Твоих жѣртвенницах.

Милостию, и щедротами, и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с нимже благословен еси, со всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Eleventh Prayer:

O God our God, who by thy will hast brought into being intelligent and rational powers, we pray thee and supplicate thee, accept the glorification which together with all thy creatures we offer according to our ability, and reward us with the rich gifts of thy goodness. For unto thee every knee doth bow, whether in heaven, on earth, or in the infernal regions, and every breath and every creature doth sing Thine unsearchable glory. For thou alone art the true and most merciful God.

For all the powers of heaven praise thee, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Twelfth Prayer:

We praise thee, we hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O God of our fathers, that thou hast brought us through the shadows of the night and hast again shown us the light of day. But we pray of thy goodness, cleanse us from our sins and accept our prayers in thy great tenderness of heart. For we take refuge in thee, the merciful and all-powerful God. Illumine in our hearts the true Sun of thy righteousness, enlighten our minds and guard all our senses, that, as in the day, walking nobly in the way of thy commandments, we may attain unto life eternal, for with thee is the fountain of life, and that we may be vouchsafed to come to the enjoyment of Thine unapproachable light.

For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Молитва перваянадесять:

Бóже, Бóже наш, умныя и словесныя составивый Силы Твоею волею, Тя молим и Тебé мѣли деемся: приими наше по силе славословие, со всеми создáнии Твоими, и богáтыми Твоея благасти воздáждь даровáньми. Яко Тебé преклоняется всякое колéно небесных, и земных, и преисподних, и всякое дыхáние и создáние поёт непостижимую Твою славу: еди́н бо еси́ Бог и́стинный и многоми́лостивый.

Яко Ты хва́лят вся Силы Небесныя, и Тебé славу возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва втораянадесять:

Хва́лим, поём, благослови́м и благодарим Тя, Бóже отецъ наших, яко превёл еси́ сень ношную, и показáл еси́ нам па́ки свет дневный. Но молим Твою́ благасть, очисти грехи́ наша и приими́ молéние наше вели́ким Твоимъ благоутроби́ем, яко к Тебé прибега́ем ми́лостивому и всеси́льному Бо́гу. Возсия́й в сердца́х наших и́стинное со́лнце пра́вды Твоея, просвети́ ум наш, и чу́ства вся соблюди́, да яко во дни́ благообра́зно ходя́ще путе́м за́поведей Твои́х, дости́гнем в жизнь вéчную, яко у Тебé есть исто́чник жи́зни, и в наслажде́нии бы́ти сподо́бимся непристу́пнаго Твоего́ све́та.

Яко Ты еси́ Бог наш, и Тебé славу возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

